

## BIBLIOGRAFIJA TONETA PRETNARJA

### 1972

- F Eugeniusz Czaplewicz: Adresat jako kategoria poetyki. – *SR* 20 (1972), 457–459.  
 Georgi Stalev: Makedonskiot vers. – *SR* 20 (1972), 4, 463–468. – O knjigi z istim naslovom.  
 Iz literarne vede. – *JiS* 17 (1971/72), 7/8, 266–268. – O knjigah Henryk Markiewicz: Główne problemy wiedzy o literaturze in Kazimierz Wyka: O potrzebie historii literatury.

### 1973

- F Kette in Bevk v »Slovenski kulturni zakladnici«. – *JiS* 18 (1972/73), 3, 115–116. – O knjigah Dragotin Kette: Poezije in France Bevk: Kaplan Martin Čedermac. Varšavska konferenca o semantični strukturi in sklenjenosti besedila. – *JiS* 18 (1972/73), 5, 184–188.

### 1974

- C Morris Halle o metryce słowiańskiej. – *Pamiętnik literacki* (Wrocław [etc.]) 65 (1974), 3, 179–188.  
 E Czaplewicz, Eugeniusz: Strukturalizem in pragmatika. – *Sodobnost* 22 (1974), 4, 367–385.  
 F Bleiweisovo pismo Vojtehu Kurniku: V Ljubljani, 12. XII. 1856. – *Gorenjski glas. Snovanja* 8 (1974), 5 (5. XI.), 78.  
 Poljska antologija slovenske poezije. – *SR* 22 (1974), 4, 499–511. – O knjigi Antologia poezji słoweńskiej, Wrocław 1973.

### 1975

- B *Besedila slovenskega jezika* / [urednik Jože Toporišič (tudi odgovorni urednik), sourednik Tone Pretnar]. – Ljubljana: Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani: Seminar slovenskega jezika, literature in kulture: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, 1975. – 370 str.  
 C Klavzula in asonanca Strniševih pesniških besedil. – *JiS* 20 (1974/75), 8, 278–286. – Predavanje za VIII. kongres jugoslovanskih slavističnih društev. Primerjalna slovanska metrika: ritmični slovar. – *SR* 23 (1975), 2, 223–256, 495 (popravek).  
 F Družbena vloga slavistike. – *NRazgl* 24 (1975), 14 (25. 7.), 375–376. – O Literarni sekciji na VIII. jugoslovanskem slavističnem kongresu v Zagrebu.

### 1976

- C Metrični vzorec in kitična zgradba slovenske pesmi Mikloša Kuzmiča. – *JiS* 22 (1976/77), 1, 14–17.  
 E Winner, Thomas G.: Poetika Romana Jakobsona. – *SR* 24 (1976), 1, 11–28.

A — magisterij, disertacija, knjige; B — uredništvo knjig; C — članki in razprave; Č — teze, povzetki referatov; D — gradivo; E — prevodi knjig, člankov; F — ocene, poročila, intervjuji, krajši prispevki, kritike, bibliografija.

## 1977

- C Przyczynek do genezy słoweńskiego wiersza literackiego. – *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace historycznoliterackie* 36. Warszawa; Kraków 1977, 193–206.
- Ritmičen rečnik na makedonskata narodna poezija. – *Literaturen zbor* (Skopje) 24 (1977), 1, 53–60. – Skupaj s Stojko Maksimovsko.
- E Bobrownicka, Maria: Iz problematike Cankarjevega dramskega oblikovanja. – *Simpozij o Ivanu Cankarju* 1976. Ljubljana 1977, 109–115.
- F Nazwy geograficzne i ich odpowiedniki rzeczywiste: na marginesie polskiego przekładu »Symultanki« Ingeborg Bachmann. – *Literatura na świecie* (Warszawa) 1977, 1 (69), 344–349.

## 1978

- C Metrične osnove verza Prešernovih Balad in romanc. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 14 (1978), 61–88.
- Metrika prevoda. – *SR* 26 (1978), 1, 3–18. Na str. 18 povzetek v ruščini. – O slovenskem, ruskem in poljskem prevodu Schillerjeve balade Graf von Habsburg. Problem tridelnosti in daktilske klavzule v trinaglasnem osmercu. – *JiS* 24 (1978/79), 2, 42–45. – Skupaj z Bogdano Herman.
- Slovenski verz. – *Słownik rytmiczny i sposoby jego wykorzystania*. Wrocław [etc.] 1978, 175–199. (Słowiańska metryka porównawcza; 1.)
- Č O wierszu ballad i romansów F. Prešerna i A. Mickiewicza. – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 20, 2 (1976). Wrocław [etc.] 1978, 371–372.
- Przyczynek do genezy literackiego wiersza słoweńskiego i macedońskiego. – *Prav tam*, 364–365.
- E Grybosiowa, Antonina: Jezik radijskih in televizijskih oddaj kot »uradna« različica sodobne poljščine. – *JiS* 24 (1978/79), 2, 45–50.
- Tokarz, Bożena: Na poti k raziskovalno-funkcionalni formuli toposa. – *SR* 26 (1978), 2, 161–176.

## 1979

- C Oblikovanje verzne norme v slovenskem razsvetljenstvu. – *Obdobje razsvetljenstva v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1979, 291–318. (Obdobja; 1.) – Na str. 318 povzetek v poljščini.
- Prvi slovenski prevod poljskega leposlovnega besedila v luči književno-zgodovinskega procesa. – *SR* 27 (1979), 1, 67–79. – Na str. 79 povzetek v ruščini.
- E Bobrownicka, Maria: Model poljskega in slovenskega razsvetljenstva in vprašanje književnih tokov. – *Obdobje razsvetljenstva v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1979, 65–77. (Obdobja; 1.)
- Bobrownicka, Maria: Iz problematike Župančičevega dramskega oblikovanja. (Razmišljanje o predstavljenem svetu v Veroniki Deseniški). – *Oton Župančič: simpozij* 1978. V Ljubljani 1979, 71–80.
- Darasz, Zdzisław: Problem ekspresionizma v Župančičevi liriki. – *Prav tam*, 165–173.

## 1980

- A *Iz zgodovine slovenskega verznega oblikovanja do Prešerna: magistrska naloga.* Ljubljana: [s. n.], 1980. 142 f. – Magistrsko delo, Filozofska fakulteta, Ljubljana.
- Pretnar, Tone, Emil Tokarz: *Slovenščina za Poljake: kurs podstawowy języka słoweńskiego.* Katowice: Uniwersytet Śląski, 1980. 267 str. (Uniwersytet Śląski; 245.)
- C *Metrične osnove Murnovega verza.* – *JiS* 25 (1979/80), 6, 165–170. – Predavanje 5. X. 1979 na Simpoziju o Murnu v Ljubljani.
- O tendencjach toniczných wiersza ballad i romansów Adama Mickiewicza. – *Zeszyty naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego* 550. *Prace historyczno-literackie* 39. Warszawa; Kraków 1980, 23–35. – Na str. 35 povzetek v ruščini.
- Umetniške možnosti ljudskega osmerca in deseterca v poeziji aljamiado 16. in 17. stoletja. – *SR* 28 (1980), 4, 447–455. – Skupaj z Nenadom Šučurjem. Na str. 455 povzetek v ruščini.
- Č *Metrika prekladu: na materiale ballady Graf von Habsburg F. Schillera w przekładzie U. Jarnika, A. W. Żukowskiego i A. E. Odyńca.* – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 21, 2 (1977). Wrocław [etc.] 1980, 64–66.
- Słownik rytmiczny macedońskiej pieśni ludowej. – Prav tam, 118–120. – Skupaj s Stojko Maksimovsko.
- E Grybosiowa, Antonina: *Iz poljskega jezikoslovja.* – *JiS* 26 (1980/81), 1, 42–43. – O knjigi Maria Honowska: *Ewolucja metod polskiego słowotwórstwa synchronicznego (w dziesięcioleciu 1967–1977).*
- Grybosiowa, Antonina: *Nekaj novosti iz poljskega jezikoslovja.* – *JiS* 25 (1979/80), 4/5, 145–148. – Vsebina: 1. Encyklopedia wiedzy o języku polskim. 2. Adam Heinz: *Dzieje językoznawstwa w zarysie.* 3. *Iskanje novih poti v zgodovinskem jezikoslovju.*
- F *Jezikovna pogojenost, oblikovalna tvornost in slogovna zaznamovanost poljskega naglasnega verza.* – *JiS* 25 (1979/80), 4/5, 148–150. – O knjigi Teresa Dobrzyńska, Zdzisława Kopczyńska: *Tonizm.*
- Poljski verz med jezikovnim stilom in uresničevanjem verznega vzorca.* – *SR* 28 (1980), 1, 103–107. – O knjigi Maria Dłuska: *Studia z historii i teorii wersyfikacji polskiej.*

## 1981

- B *Nihalo: literarna številka glasila OK ZSMS Tržič Tangenta / [uredniški odbor: Tone Pretnar, glavni urednik, et al.]. Št. 1. Tržič: OK ZSMS, 1981, 54 str.*
- C *Egzystencjalne znaczenie czasowników być i mieć w językach: polskim, macedońskim, serbsko-chorwackim i słoweńskim.* – *Studia z filologii polskiej i słoweńskiej* (Warszawa) 20 (1981), 141–155. – Skupaj s Stojko Maksimovsko, Barbaro Oczkovo in Jovom Raškovićem.
- »Mladost, podaj mi krila!«: (iz zgodovine prevajanja Mickiewiczewe Ode na mladost v slovenščino). – *JiS* 26 (1980/81), 4, 125–133. – Prevajali so Josip Murn, Tine Debeljak, Dušan Ludvik in Rozka Štefan.

- »Mladost, podaj mi krila!«: z dziejów jednego wersu w słoweńskich przekładach »Ody do młodości«. – *Pamiętnik literacki* (Wrocław) 72 (1981), 4, 205–216.
- Prešernov in Vrazov jambski enajsterec. – *Obdobje romantike v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1981, 455–473. (Obdobja; 2.) – Na str. 473 povzetek v poljščini.
- Č Martin Kuralt jako tłumacz Wojciecha Bogusławskiego. – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 23, 1 (1979). Wrocław [etc.] 1981, 99–100.
- Od wiedzy o literaturze ku postulowaniu normy. – *Interpretacja literacka na terenie zachodniej i południowej słowiańszczyzny: antologia*. T. 1. Kraków 1981, 273–274.
- E Cankar, Ivan: *Widok z pudelka i inne opowiadania*; przełożyli Maria Dąbrowska-Partyka, Tone Pretnar, Barbara Siwierska; wybór i posłowie Maria Dąbrowska-Partyka. – Kraków: Wydawnictwo literackie, 1981. – 175 str.
- Literatura słoweńska: wybór i opracowanie Katarina Šalamun-Biedrzycka i Tone Pretnar. – *Interpretacja literacka na terenie zachodniej i południowej słowiańszczyzny: antologia*. T. 1. Kraków 1981, 271–304.
- Miłosz, Czesław: Besede v kraljevski akademiji v Stockholmu. Ob prejemu Nobelove nagrade za književnost. – *Sodobnost* 29 (1981), 3, 318–324.
- Oczkova, Barbara: Slovenizmi v zgodnjem Vrazovem hrvaškem pesništvu. – *Obdobje romantike v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1981, 491–500. (Obdobja; 2.)
- Paternu, Boris: France Prešeren, »Do wieszca«. – *Interpretacja literacka na terenie zachodniej i południowej słowiańszczyzny: antologia*. T. 1. Kraków 1981, 276–286.
- Raveggi, Patrizia: Dante in slovenski svet: kratka zgodovinska panorama in analiza treh prevodov petega speva Pekla. – *NRazgl* 30 (1981), 24 (25. XII.), 708–709.
- Snoj, Jože: Desubjektywizacja »ja« lirycznego, objektivizacja tematu poetyckiego, nowa wrażliwość. – *Interpretacja literacka na terenie zachodniej i południowej słowiańszczyzny: antologia*. T. 1. Kraków 1981, 300–304.
- Tokarz, Bożena: Sodobna poljska veda o književnosti v zagrebški antologiji. – *SR* 29 (1981), 2, 226–229.
- Tokarz, Bożena: Sodobne replike romantičnega mita: na primeru Grochowiakove poezije. – *Obdobje romantike v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1981, 355–366. (Obdobja; 2.)
- F Kilka uwag o recepcji twórczości Czesława Miłosza w Słowenii. – *Literatura na świecie* (Warszawa) 1981, 6. – Skupaj z Joanno Pomorsko.
- Ocvirkov pogled na zgodovino in zgradbo slovenskega verza skozi prizmo evropskih verznihih sistemov. – *SR* 29 (1981), 1, 95–99. – O knjigi Anton Ocvirk: Evropski verzni sistemi in slovenski verz.
- 1982
- C Komično v rimi. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 18 (1982), 33–53.

- Lovi kakor da hoče oživeti iz: o verzem v Gradišnikovi *Zemljizemljizemlji*. – *SR* 30 (1982), 4, 419–435. – Na str. 434–435 povzetek v angleščini.
- O Devovem dramskem verzu: ob 250. obletnici spevorečnikovega rojstva. – *JiS* 27 (1981/82), 4, 99–105.
- O Miklošičevem in Vrazovem prevajanju poljskih verzni besedil. – *Iz zgodovine prevajanja na Slovenskem*. Ljubljana 1982, 33–42. (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev; 5–7.)
- O verzu Levstikovega Tugomera. – *Obdobje realizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1982, 385–399. (Obdobja; 3.) – Na str. 398–399 povzetek v poljščini.
- On Kuralt's Slovene and German translations of Bogusławski's song »Świat srogi, świat przewrotny«. – *Linguistic and literary studies in Eastern Europe*. Vol. 8. Amsterdam; Philadelphia 1982, 371–383.
- Rad bi svet odrešil..., pa ne boš odrešil sveta: (Czesław Miłosz o Fjodoru M. Dostojevskem). – *SR* 30 (1982), 3, 323–333. – Na str. 333 povzetek v poljščini.
- Č »Mladost, podaj mi krila«: z historii jednega wersu. – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 24, 1 (1980). Wrocław [etc.] 1982, 84–85.
- Możliwości artystyczne ludowego ośmio- i dziesięciozłogowca w poezji aljamiado XVI i XVII wieku. – Prav tam, 98–100. – Skupaj z Nenadom Šučurjem.
- D Laški enajstec v Zupanovem Levitanu in Sivčevi povesti Tedaj so cvetele češnje: (poskus opisa »pomenljivosti« verznega vzorca na osnovi netipičnih besedil). – *JiS* 28 (1982/83), 2, 44–50.
- Za tako reč ni taka reč: poskus branja Konstelacij Saše Vegri. – *JiS* 28 (1982/83), 1, 24–26.
- E Bobrownicka, Maria: Književnozvrstni problemi slovenskega realizma. – *Obdobje realizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1982, 63–71. (Obdobja; 3.)
- Buttlerowa, Danuta: Razvoj knjižne poljščine (in drugih slovanskih knjižnih jezikov) v 19. stoletju. – Prav tam, 459–467.
- Darasz, Zdzisław: Levstikov književnnozgodovinski nazor. – Prav tam, 101–106.
- Oczkova, Barbara: Jezikoslovni nazor v Levstikovi Napakah slovenskega pisanja. – Prav tam, 349–359.
- Tokarz, Bożena: Med realizmom in kreacionizmom. – Prav tam, 319–332.
- F Diskusijski prispevek. – *Obdobje realizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1982, 444. (Obdobja; 3.) – K referatu H. Orzechowske: List Jana Baudouina de Courtenay do Josipa Jurčiča. Prav tam, 437–444.
- O zakonih in zakonodajalcih. – *Delo* 24 (1982), 77 (2. IV.), 4.
- Od etičnih, estetskih, filozofskih in idejnih razsežnosti svobodne odgovornosti umetniške besede do razmerja pesniki–poezija–zgodovina. – *JiS* 27 (1981/82), 7/8, 254–256. – O zborniku I. srečanje slovenskih pesnikov, Kranj 1981.
- Panslavistični jezikovni manifest ali poskus slavizacije poljskega besedja. – *SR* 30 (1982), 1, 118–120. – O delu Tadeusz Lewaszkiewicz: Panslawistyczne osobliwości leksykalne S. B. Lindego i jego projekt stworzenia wspólnego języka słowiańskiego.

Slamnigova knjiga o naravi, zgodovini in kulturni določenosti hrvaškega verznege oblikovanja. – *SR* 30 (1982), 1, 111–118. – O knjigi Ivan Slamnig: Hrvatska versifikacija.

Slovesnost v Krakovu: beseda o podobi poljskega pesnika Wyspiańskiego ob njegovem spomeniku. – *Delo* 24 (1982), 291 (16. XII.), 5.

»Tu sem že, odkar je Zemlja«: poročilo s celovškega seminarja o oblikovanju književnih besedil. – *Delo* 24 (1982), 252 (28. X.), 10. – Skupaj z Miranom Hladnikom.

Več kot štiri desetletja narazen. – *JiS* 27 (1981/82), 6, 198–199, ov. III. – O knjigi Marja Boršnik: Anton Aškerc.

Zdravčev pogled na slovenski verz od simbolizma do ekspresionizma. – *SR* 30 (1982), 3, 342–343. – O knjigi Franc Zdravec: Elementi slovenske moderne književnosti.

### 1983

C Četrty Levstikov program iz leta 1958? – *SR* 31 (1983), 4, 425–429. – Na str. 429 povzetek v angleščini.

O sztuce translatorskiej Frana Miklošiča i Stanka Vraza: na materiale ich przekładów z poezji polskiej. – *Rocznik slawistyczny* (Wrocław [etc.]) 44 (1983), 1, 55–67.

»Prozno« in »verzno« v dialogu Cankarjevega Pohujšanja v dolini šentflorjanski. – *Obdobje simbolizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*, 2. del. Ljubljana 1983, 337–355. (Obdobja; 4, 2.) – Na str. 351–352 povzetek v poljščini.

Č O sztuce translatorskiej Frana Miklošiča i Stanka Vraza. – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 25, 1 (1981). Wrocław [etc.] 1983, 86–87.

D Komično v rimi, ki se ne da prevesti: Ljubivoje Ršumović, Yu Yu. – *JiS* 29 (1983/84), 1, 42–43.

Vrnite, prosim, podarjeno pesem. – *Dnevnik* 32 (1983), 334 (10. XII.), 15. – Skupaj z Miranom Hladnikom. Nadnaslov: Urednika Gradnikovega Zbranega dela slovenskemu bralstvu.

E Balbus-Kucia, Maria: Slovani v svetu antinorm Stanisława Przybyszewskiego. – *SR* 31 (1983), 3, 257–260.

Bobrownicka, Maria: Slovenska moderna in kategorije književnih tokov. – *Obdobje simbolizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*, 1. del. Ljubljana 1983, 163–171. (Obdobja; 4, 1.)

Darasz, Zdzisław: Ritem kot izraz svetovnega nazora: Župančič in Leśmian. – Prav tam, 277–283.

Kowalska, Urszula: Model književnosti in kulture v službi naroda pri Ivanu Cankarju in Stefanu Žeromskem: opis problematike. – *Obdobje simbolizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*, 2. del. Ljubljana 1983, 379–392. (Obdobja; 4, 2.)

Oczkowa, Barbara: Lénardov »Rozwój historyczny gramatyki słoweńskiej«. – Prav tam, 295–303.

- Stankowicz, Aleksandra: Slovanske spodbude slovenske moderne. – Prav tam, 173–182.
- Tokarz, Božena: Sodobne oblike simbolizma. – Prav tam, 197–210.
- F Ikarov let je trajal 72 let: ob smrti pesnice Kazimiere Illakowiczówny. – *Delo* 25 (1983), 57 (10. III.), 15.
- Kobyłamamałybok: še o aliteraciji v otroških jezikovnih zabavah. – *JiS* 29 (1983/84), 2/3, 112.
- Poljsko slovstvo spet žaluje: ob smrti pisatelja Jerzyja Andrzejewskega, avtorja znanega romana *Pepel in diamant*. – *Delo* 24 (1983), 108 (12. V.), 5.
- Od moderne k avantgardi. – *SR* 31 (1983), 3, 237–238. – O knjigi Zdisław Darasz: *Od moderny k ekspresjonizmu*.
- Pericarežeracirep: aliteracija kot zvočna figura in kot verznoorganizacijski princip. – *JiS* 28 (1982/83), 5, 155–156. – O knjigi Dušan Ludvik: *Aliteracija in aliteracijski verz*.
- Roman Jakobson in Slavistična revija. – *SR* 31 (1983), 1, 51–53. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- Smrt ni pesniška: O Ferkovem in Vovkovem Črnem ciklu. – *Družina in dom* 34 (1983), 2, 5.
- Sodobna poljska poezija. – *Dnevnik* 1983 (2. IV.), 12.
- Tone Pretnar – grafoman; [napisala] Karmen Kenda. – *Valj: glasilo OK ZSMS Novo mesto* 1983, 4 (5. V.), 7.

#### 1984

- B Gradnik, Alojz: *Zbrano delo*: 1. knj. / [besedilo pripravila in opombe napisala Miran Hladnik in Tone Pretnar]. Ljubljana: DZS, 1984. 345 str., (3) pril. (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev.) – Na str. 241–345: Opombe.
- C Aškerčev Primož Trubar: problem junaka, problem verza. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 20 (1984), 137–153.
- Jaz – nori Slovan: ob stoletnici Norwidove smrti. – *Celovski Zvon* 2 (1984), 2, 35–42.
- »Jezik je divje meso«: o pesnikovi odgovornosti (ne)odgovorni (ne)resničnosti. – *[Drugo] 2. srečanje slovenskih pesnikov, Kranj 1982*. Kranj 1984, 39–41.
- O verzu Pregljeve »Romantike«. – *Pregljev zbornik*. Ljubljana 1984, 149–163. – Na str. 163 povzetek v nemščini.
- O sztuce translatorskiej Frana Miklošiča i Stanka Vraza: na materiale ich przekładów z literatury polskiej. – *Rocznik slawistyczny* (Warszawa) 44 (1984), 1, 55–67.
- Pierwszy przekład z literatury polskiej na język słoweński w świetle procesu historycznoliterackiego. – *Slavia* (Praha) 53 (1984), 3/4, 340–348.
- Podbevškov verz med tradicijo in avantgardističnim eksperimentom. – *Obdobje ekspresionizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1984, 249–264. (Obdobja; 5.) – Na str. 264 povzetek v poljščini.
- Slovenski verz. – *Organizacja składniowa*. Wrocław [etc.] 1984, 133–145. (Słowiańska metryka porównawcza; 2.)

- Č O semantyce metrycznego wzorca w nietypowych tekstach. – *Sprawozdania z posiedzeń komisji naukowych* 26, 1–2 (1982). Wrocław [etc.] 1984, 48–49.
- D Alojz Gradnik na straneh Planinskega vestnika. – *Planinski vestnik* 84 (1984), 6, 261–262. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- Če kri sorodna v tebi se pretaka... – *Delo* 26 (1984), 20 (26. I.), 9. – Skupaj z Miranom Hladnikom. Nadnaslov: Od rokopisa do knjižne podobe Gradnikovega zbranega dela.
- Gradnikov sonet Očetov sence in zbirka Večni studenci. – *JiS* 29 (1983/84), 8, 312–313. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- Jan Kasprowicz pri Slovencih. – *SR* 32 (1984), 2, 107–112.
- E Adamczykowa, Zofia: Nekaj problemov poljskega slovstvenega pouka. – *JiS* 30 (1984/85), 1/2, 20–28.
- Bobrownicka, Maria: Slovenska drama med svetovnimi vojnama in glavne tendence evropske dramatike. – *Obdobje ekspresionizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1984, 133–143. (Obdobja; 5.)
- Borowiec-Fiuto, Aleksandra: Povojna književnozgodovinska slovenistika na Poljskem. – *SR* 32 (1984), 2, 115–122.
- Darasz, Zdzisław: Iskanje formule »nove umetnosti« v slovenski slovstveni publicistiki ekspresionističnega desetletja. – *Obdobje ekspresionizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1984, 389–396. (Obdobja; 5.)
- Grybosiowa, Antonina: O relacijah v semantičnem polju percepcije z vohom v slovenščini. – *JiS* 30 (1984/85), 3, 75–81, 4, 113–116.
- Kornhauser, Julian: Konvencija umetniškega eksperimenta ali avantgarda kot šablona. – *Komparativno proučavanje jugoslavenskih književnosti*. Zagreb; Varaždin 1983, 100–105.
- Kowalska, Urszula: Janusova obraza zgodovine. – Vitomil Zupan: *Menuet za kitaro (na petindvajset strelov)*. Ljubljana 1984, 564–581. (Hram.)
- Orloš, Teresa Zofia: Zanimiva knjiga o zgodovini češkega besedja. – *SR* 32 (1984), 2, 140–142. – O knjigi Slova a dějiny.
- Tokarz, Božena: Ekspresionizem: smer ali stil? – *Obdobje ekspresionizma v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1984, 427–437. (Obdobja; 5.)
- F Dubrovniška popevka – Brehmovo živalstvo. – *Dnevnik* 33 (1984), 203 (27. VII.), 13. – O knjigah Luke Paljetka Pjesni na dubrovačku in Životinje iz Brehma i druge pjesme.
- Julijina podoba po stopetdesetih letih. – *Dnevnik* 33 (1984), 142 (26. V.), 9. – Ob novem Olofovem prevodu Prešernovega Sonetnega venca.
- Med svetlikanjem starega kamenja in rastjo v simbol poljskosti. – *Dnevnik* 33 (1984), 103 (14. IV.), 12. – Ob prvi številki novega kulturnega magazina Kraków.
- Med zamenjevalci duš in strokovnjaki nestrokovnosti. – *Dnevnik* 33 (1984), 238 (31. VIII.), 9. – O knjigah Ivan Aralica: Duše robova in Goran Tribuson Polagana predaja.
- Od izročilnih virov k tvorni podlagi za prodor novega. – *JiS* 29 (1983/84), 7, 280. – O knjigi Gregor Kocijan: Kratka pripovedna proza od Trdine do Kersnika.



- Posvet o popularni literaturi v slovanskih slovstvih. – *Dnevnik* 33 (1984), 134 (18. V.), 5.
- Previdno dodajmo še sedmi, verzno oblikovalni argument. – *Dnevnik* 33 (1984), 341 (15. XII.), 10.
- Slovenska poezija. – *Ocena kulturne dejavnosti na področju Slovenije v letu 1983*. Ljubljana 1984, 8–20. (Študije in gradiva; 23.)
- Tretje intimno srečanje z Gospo. – *Dnevnik* 33 (1984), 61 (3. III.), 12. – O knjigi Breda Smolnikar: Mrtvi Stob.
- Ujetost ustvarjalnega subjekta vase in v svet. – *Dnevnik* 33 (1984), 33 (4. II.), 12. – O antologiji poljske kratke proze Varujte me, mile zarje.
- Zapis besedila. – *Dnevnik* 33 (1984), 89 (31. III.), 12. – Še o Gospejinem Mrtvem Stobu. Dodana pesem C. K. Norwida V Veroni.
- Zdzisław Darasz: Od moderny do ekspresjonizmu. – *Ruch literacki* (Kraków) 23 (1983), 3/4.
- Zmajev verz v navzkrižju »silabičnih« in »silabotoničnih« smeri sodobnega srbskega in hrvaškega zgodovinskega stihoslovja. – *SR* 32 (1984), 1, 64–65.
- 1985**
- C Kako mrčes naj ve, da vrtnica imena vrtnica zares je vredna: Jan Nepomucen Kamiński med Čopovimi poljskimi korespondenti. – *SR* 33 (1985), 2, 289–299. – Na str. 299 povzetek v nemščini.
- Med sonetomanijo in ljudskostjo v slovenskem pesništvu zdajšnjega časa. – [Tretje] 3. srečanje slovenskih pesnikov, Kranj 1984. Kranj 1985, 55–63.
- Prešernov verz v makedonskem in Racinov v slovenskem prevodu. – *France Prešeren v prevodih*. Ljubljana 1985, 127–135. (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev; 8–9.)
- Slovensko pesništvo v letu 1984. – *Ocena kulturne dejavnosti na področju Slovenije v letu 1984*. Ljubljana 1985, 2–27. (Študije in gradiva; 28.) – Skupaj z Ireno Novak-Popov.
- Verzno in skladenjsko členjenje Zmajevega heterometričnega pesniškega besedila. – *Zmajev stih*. Novi Sad 1985, 37–50. (Naučni skupovi / Vojvodanska akademija nauka i umetnosti. Colloquia litteraria: metrica et poetica; 1.)
- Č Znanstvena, publicistična in leposlovna dvojezičnost Vojeslava Moleta in Otona Berkopca (Teze). – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 21 (1985), 99–100. – Skupaj z Albinco Lipovec.
- E Norwid, Cyprian Kamil: *Norwid* / [izbral, uredil, prevedel in spremno besedo napisal Tone Pretnar]. – Ljubljana: Mladinska knjiga, 1985. 125 str. (Lirika; 55.) – Str. 103–113: Cyprian Kamil Norwid. – Str. 115–121: Življenje in delo.
- Darasz, Zdzisław: *Od moderne k ekspresionizmu: o spremembah v slovenski književni zavesti* / [prevedel Tone Pretnar; opombe, imensko kazalo, bibliografske opazke napisal Tone Pretnar]. Ljubljana: Slovenska matica, 1985. 141 str. (Razprave in eseji; 29.)
- Ostromečka-Frączak, Božena: Besedotvorne razvojne težnje v sodobni poljščini. – *SR* 33 (1985), 4, 454–459.

- Ostromęcka-Frączak, Bożena: Korytkov Spev poljskih domoljubov in Prešernova Zdravljica. – Prav tam, 3, 329–334.
- F Franci Zagoričnik. – *Gorenjski glas* 38 (1985), 11 (8. II.), 5. – Nadnaslov: Gorenjski Prešernovi nagrajenci.
- Hkratnost umetniškega ustvarjanja in refleksije o njem: pogovor s Francetom Pibernikom, pesnikom, kritikom, prevajalcem in profesorjem. – *Mentor* 6 (1985), 9/10, 1–9. – Skupaj z Mihom Mohorjem.
- Moje delo je kakor pretrgana gledališka vstopnica: o Čopovem Ivovskem učitelju poljščine Janu Nepomucenu Kamińskem. – *Mentor* 6 (1985), 4, 10–13.
- Nov nemški prevod Prešernovih gazel. – *Dnevnik* 34 (1985), 37 (8. II.), 5.
- O verzu in sporočilu pesemskih besedil v tej številki. – *Mentor* 6 (1985), 4, 50–51.
- Približevanje pesnikovi podobi. – *Dnevnik* 34 (1985), 3 (5. I.), 9. – O branju Kosovelove pesmi Kons 5.
- Sklanjanje je sicer dovoljeno, ampak zelo neolikano: (Korenine, List Poletne šole slovenskega jezika, Kranj 1985). – *Mentor* 6 (1985), 7/8, 87–88.
- Tone Pretnar. – *Gorenjski glas* 38 (1985), 11 (8. II.), 5. – Nadnaslov: Gorenjski Prešernovi nagrajenci.
- Zanje sem absolutna ničla: O Čopovem Ivovskem učitelju poljščine. – *Celovski Zvon* 3 (1985), 7, 41–42. – Ob stopetdeseti obletnici Čopove smrti. O Janu Nepomucenu Kamińskem.
- 1986**
- A Ostromęcka-Frączak, Bożena, Tone Pretnar: *Słownik słoweńsko-polski: zeszyt próbny (A–Ć)*. – Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete, 1986. 73 str. (Razprave Filozofske fakultete.)
- B Gradnik, Alojz: *Zbrano delo: 2. knj.* / [besedilo pripravila in opombe napisala Miran Hladnik in Tone Pretnar]. – Ljubljana: DZS, 1986. 442 str. (Zbrana dela slovenskih pesnikov in pisateljev.) – Str. 257–442: Opombe.
- C Bravničarjevi posegi v besedilo Cankarjevega Pohujšanja. – *SR* 34 (1986), 3, 315–319. – Skupaj z Miranom Hladnikom. – Na str. 319 povzetek v angleščini.
- Kako prevesti retoriko znanstvenega besedila. – *Simpozij Slovenski jezik v znanosti* 1. Ljubljana 1986, 85–87. (Razprave Filozofske fakultete.) – Na str. 87 povzetek v angleščini.
- Med gramatičnim paralelizmom in zvočno figuro: o rimi v slovenski protestantski pesmi. – [*Šestnajsto*] *16. stoletje v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1986, 571–580. (Obdobja; 6.) – Na str. 580 povzetek v poljščini.
- Poistenje ali vzporednost? – *SR* 34 (1986), 4, 441–446. – Na str. 446 povzetek v poljščini. – O Cyprianu Norwidu in delu Aleksandre Okopień Sławińskie: Semantyka wypowiedzi poetyckiej.
- Stanislavovska in mickiewiczzevska kitica v slovenskih prevodih. – *Sovretov zbornik*. Ljubljana 1986, 145–152. (Zbornik Društva slovenskih književnih prevajalcev; 11.)

- D [a otruek delu, [a volu perfege: dva stila in njun prevod. – *JiS* 32 (1986/87), 1, 27–28.
- E Baluch, Jacek: [Odgovor Majdi Suša]. – *Primorske novice* 40 (1986), 74 (23. 9.), 5. – »Mednarodna literarna nagrada Vilenica je poskus, da se Evropa seznaní z nami.«
- Błaszczyk, Wanda: Situacijski pogoji odnosa srednjih vodstvenih kadrov do sprememb v podjetju. – *Organizacija in kadri* 19 (1986), 1/2, 44–51.
- Bratkowski, Stefan: Najdaljša vojna Slovencev. – *Glasnik Slovenske matice* 10 (1986), 1, 64–74.
- Broniewska, Grazyna: Mednarodno podjetje – kaj je to? – *Organizacija in kadri* 19 (1986), 1/2, 53–59.
- Firkowski, Marek: Dehumanizacijske razmere dela v luči ergonomskih raziskav. – Prav tam, 29–38.
- Kaczmarek, Bogusław: Predpostavke organizacijske integracije podjetij. – Prav tam, 19 (1986), 39–43.
- Kornhauser, Julian: Kubistični prostor v poeziji Radeta Drainca. – *SR* 34 (1986), 3, 273–277.
- Ostromęcka-Frączak, Bożena: Iz našega književnega izročila: poljski izgnanec Emil Korytko in slovenski pesnik France Prešeren. – *Celovski Zvon* 4 (1986), 11, 30–36.
- Sikorski, Czesław: Organizacijska kultura in njene motivacijske in sistemske determinante. – *Organizacija in kadri* 19 (1986), 1/2, 4–11.
- Tischner, Józef: Etika solidarnosti. – *Celovski Zvon* 4 (1986), 10, 45–50, 11, 37–40, 12, 59–63, 13, 41–46.
- F »And we will find the Pathway«. – *Dnevnik* 35 (1986), 191 (17. VII.), 12. – O Cooperjevem prevodu Prešernovega Krsta pri Savici.
- Besede urednikov Zbranih del. – *Knjižna panorama* 1986, 1. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- Julijina podoba po 150 letih. – *Družina in dom* (Celovec) 37 (1986), 3, 6. – Ob novem nemškem prevodu Prešernovega Sonetnega venca.
- Med permutacijskim urejanjem besed in pesmijo v prozi. – *Mentor* 7 (1986), 4/5, 72–74.
- Namesto ocene. – *Mentor* 7 (1986), 6, 75.
- [O poeziji Tineta Benedičiča] – Tine Benedičič: *Moj sadovnjak ljubezni, zemlje in spominov*. Radovljica 1986, zavihek knjige. – Ponatisnjeno v 2. izdaji knjige 1989.
- [O poeziji Vena Dolenca]. – Veno Dolenc: *Strasti in odpuščanja*. Jesenice 1986, zavihek knjige. – Ponatisnjeno v *Železar. Listi* (Jesenice) 17 (1987), 67 (19. III.), 15.
- »Pogovarjajmo se«. – *Prosvetni delavec* 37 (1986), 6 (31. III.), 10. – O učbeniku Metke Zobec: *Pogovarjajmo se*.
- Samo v čast bo slovenščini, če zbirka nikoli ne bo končana. – *Delo* 28 (1986), 265 (13. XI.), 4. – Izjava.

Široko obvestilne razprave in ocene. – *Delo* 28 (1986), 72 (27. III.), 4. – Skupaj z Velemirjem Gjurinom. O SR 33 (1985), št. 1.

### 1987

- B Miłosz, Czesław: *Somrak in svit* / [prevedli Rozka Štefan, Wanda Stepniakowna, Tone Pretnar, Lojze Krakar; uredil in spremno besedo napisal Tone Pretnar]. Ljubljana: Slovenska matica; Partizanska knjiga, 1987. 115 str. (Vezana beseda; 29.) – Str. 113–115: O pesniku.
- C O prevajanju Moletovih pesmi v poljščino. – *Slava* 1 (1987), 2, 138–151. – Skupaj z Boženo Ostromęcko. – Vzporedno slovensko in poljsko besedilo.
- O verzu Kociančičevih prevodov makedonskih ljudskih pesmi iz zbirke bratov Miladinovih. – *Stih druge polovine devetnaestog veka*. Novi Sad 1987, 277–285. (Naučni skupovi / Vojvođanska akademija nauka i umetnosti; 2. Colloquia litteraria: metrica et poetica; 2.) – Na str. 285 povzetek v angleščini.
- Problem verza, junaka in medbesedilnosti v Robovem Desetem bratu. – *Socialni realizem v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1987, 237–248. (Obdobja; 7.) – Na str. 248 povzetek v angleščini.
- D Limerik – spodbuda za grafomanijo. – *Slava* 1 (1987), 1, 63–67.
- Mickiewiczewska kitica. – *Slava* 1 (1987), 2, 137. – Gradivo za slovar literarno-teoretičnega izraza.
- Ni učenika, ki jezik bi znal slovenski, kot mi glagolati: vprašanje verza, junaka in pripovedi v Kurnikovem Kralju Rastislavu. – *JiS* 32 (1986/87), 5, 151–157.
- Obrabljen trak besed se sunkoma ustavi: o Repatih sonetih Dušana Ludvika, Sodobnost 35/1987, št. 1. – *Slava* 1 (1987), 1, 68–70.
- Pa te ustavi ajd iz kamna. – *Slava* 1 (1987), 2, 190–193. – O pesmi Gregorja Strniše: Pesem o kamnitem pragu.
- Samo v prid, pesništvo, je tebi groza: o anapestnem dvanajstercu v izvorniku ter poljskem in slovenskem prevodu Mandelštamovega Leningrada. – *Slava* 2 (1987/88), 1, 100–108.
- E Ni delitve na »nas« in »vas«, na »partijce« in »nepartijce«. – *NRazgl* 36 (1987), 8 (24. IV.), 251–252. – Priredil in prevedel Tone Pretnar.
- Ostromęcka-Frączak, Božena: Slovnica sodobnega poljskega jezika. – *SR* 35 (1987), 1, 211–216.
- Tokarz, Božena: Doktrina in talent. – *Socialni realizem v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana, 1987, 129–133. (Obdobja; 7.)
- F »Gdzie znajdziemy mniej Straszną noc«. – *Dnevnik* 34 (1987), 217 (12. VIII.), 9. – O prevodih iz slovenske književnosti v mesečniku Literatura na świecie 1987, 4.
- Med utemeljevalci slovstvene vede. – *Delo* 29 (1987), 128 (4. VI.), 7; 152 (2. VIII.), 8. – Anketa o slovstveni zgodovini: Od Prijateljve in Žigonove do sodobnih metod literarne vede.
- Načrt dvojezičnega slovarja, kakor ne bi smel biti. – *7 D* 16 (1987), 9 (5. III.), 11. – Skupaj z Boženo Ostromęcko-Frączak.
- O Linhartovi poslovenitvi in Mozartovi uglasbitvi Beaumarchaisove komedije. – *Gledališki list Opere SNG v v Ljubljani* 1987/88 (december 1987), 12–14, 19–20. – Ob uprizoritvi opere Figarova svatba Wolfganga Amadeusa Mozarta.

- O równoczesnym występowaniu rodzajnika nieokreślonego i określonego w gwarze miasta Trzicza i okolicy. – *Slawistyczne studia językoznawcze*. Wrocław [etc.] 1987, 277–279.
- O zeszytce próbnym słownika słoweńsko-polskiego. – *Slava* 1 (1987), 1, 62. – Skupaj z Boženo Ostromečko-Fračzak.
- Pragmatično jezikoslovje in moralni vidiki javnega nastopanja. – *NRazgl* 36 (1987), 22 (20. IX.), 642. – Pismo Našim razgledom.
- Stopnjevanje iste kompozicijske in semantične pripovedi? – *Slava* 2 (1987/88), 2, 231–233. – Skupaj z Rajkom Koroščem. O knjigi Marjan Dolgan: Kompozicija Pregljevega pripovedništva.
- Šentjurija pri Trzihu ni. – *Delo* 29 (1987), 286 (10. XII.), 8.
- Tržaške književnice z Burjo in kamni. – *Delo* 29 (1987), 292 (17. XII.), 4. – O knjigi z istim naslovom Irene Žerjal, Marije Mislej in Nadje Švara.
- Visoška kronika je postala na Poljskem šolsko branje; [zapisal Peter Kolšek]. – *Delo* 29 (1987), 135 (12. VI.), 6. – O prevajalskih stikih med Slovenijo in Poljsko.

### 1988

- A *Mickiewicz i Prešeren: ze studiów nad polskim i słoweńskim wierszem romantycznym*. [S. 1.: s. n., 1988]. 251 f. Diss., Instytut badań literackich Polskiej akademii nauk, Warszawa.
- B Petek, Marija, Mihael Petek: *Kronika župnije Trzich: ob 150-letnici posvečenja župne cerkve* / [besedilo Marija in Mihael Petek; fotografije Milan Malovrh, Milan Ropret; izbor pesmi trziških pesnikov Tone Pretnar]. Trzich: Župnijski urad Trzich, 1988. 141 str.
- C Concerning the verse forms used in the Slovene translations of Korytko's poems. – *Etnološka stičišča 1 = Zbieżności etnologiczne = Ethnological contacts 1*. Ljubljana 1988, 33–37. (Razprave Filozofske fakultete.) – Na str. 37 povzetek v slovenščini.
- O repertoarju in »pomenu« verznihi oblik v slovenskem pesništvu druge polovice devetnajstega stoletja. – *Semantyka form wierszowych*. Wrocław [etc.] 1988, 189–209. (Słowiańska metryka porównawcza; 3.)
- O verzu Jesihovega prevoda Shakespearejevega *Sna kresne noči*. – *Sodobni slovenski jezik, književnost in kultura*. Ljubljana 1988, 413–426. (Obdobja; 8.) – Na str. 426 povzetek v angleščini.
- Součinkovanje cezure in refrena v dolgem trohejskem verzu Prešernovih Gazel. – *Stih u pesmi*. Novi Sad 1988, 137–147. (Naučni skupovi / Vojvodanska akademija nauka i umetnosti. Colloquia litteraria: metrica et poetica; 3.) – Na str. 147 povzetek v angleščini.
- Strniševa štirivrstičnica. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 24 (1988), 143–155.
- V besedah si s seboj navzkriži: o Menartovem in Rabadanovem hrvaškem prevodu Villonovega pesniškega opusa. – *Dnevnik* 36 (1988), 192 (6. VII.), 14.

- Med normo in pomenom verzne vzorca. – Miroslav Červenka: *Večerna šola stihoslovja*. Ljubljana 1988, 145–154. (Studia humanitatis.) – Tudi strokovni pregled prevoda.
- D O verzu in kitici. – *Slava 2* (1987/88), *Slava Plus*, 51–53. – O Strniševi štirivrstičnici. Šantav Pegaz moj. – *Slava 3* (1988/89), 1, 54–58. – O pesnjenju penatov.
- E Sacher, Masoch Leopold: *Asma*; prevedel Tone Pretnar; ilustriral Tomaž Sajovic. Ljubljana: [s. n.], 1988. [15] str.
- Bobrownicka, Maria: Problemi strukture Smoletove Antigone. – *Sodobni slovenski jezik, književnost in kultura*. Ljubljana 1988, 187–192. (Obdobja; 8.)
- Darasz, Zdzisław: Elementi dramskega oblikovanja Primoža Kozaka. – Prav tam, 209–215.
- Jurkowski, Henryk: Ni sodobnosti brez umetniškega izročila; [spraševal] Milan Dekleva. – *Dnevnik 36* (1988), 24 (26. I.), 16.
- F Enako ali slabše: odgovor Olgi Kunst-Gnamuš. – *NRazgl 37* (1988), 1 (15. I.), 7.
- Jezik kot dediščina in ustvarjalnost: ob smrti Marie Renate Mayenowe. – *Delo 30* (1988), 127 (2. VI.), 9. – Nadnaslov: Slovo.
- Jože Koruza. – *Delo 30* (1988), 185 (11. VIII.), 2.
- Morsztynova lirika med petrarkizmom in erotiko robustnosti. – *Dialogi 24* (1988), 5/6, 30–31. – Spremna beseda k prevodom Morsztynovih pesmi.
- Obdobja, stili, pomeni. – *NRazgl 37* (1988), 24 (23. XII.), 735. – O simpozijih Obdobja 1–10.
- Pogovor z literarnim raziskovalcem in prevajalcem dr. Tonetom Pretnarjem. – *Trate: glasilo literarnega krožka na OŠ Cvetko Golar v Škofji Loki 18* (1988), 71, 10–13. – Pogovor z učenci OŠ ob podelitvi bralne značke.
- Pregledno in jedrnato. – *Dnevnik 36* (1988), 215 (9. VIII.), 14. – O delu Stjepan Damjanović: Opširnost bez površnosti.
- »Slast, ko se globina pripovedi zgane kakor površina vode«: pogovor s Prešernovim nagrajencem. – *Delo 30* (1988), 34 (11. II.), 7. – Pogovor z Andrejem Hiengom.
- Sozvočje slovenščine in poljščine: znanstvenik in prevajalec Tone Pretnar. [Besedilo in slika Stojan Saje]. – *Gorenjski glas 41* (1988), 25 (29. III.), 5. – Intervju.
- Stopnjevanje iste kompozicijske in semantične pripovedi. – *Slava 2* (1987/88), 2, 231–233. – Skupaj z Rajkom Koroščem. – O knjigi Marjan Dolgan: Kompozicija Pregljevega pripovedništva.
- Trivialno v dolgi in daljši prozni pripovedi? – *Delo 30* (1988), 127 (2. VI.), 8. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- V jeziku tekst in v tekstu jezik se zatika. – *Slava 3* (1988/89), 1, 28–29.
- Veno Dolenc. – *Gorenjski glas 41* (1988), 11 (9. II.), 5. – Prešernove nagrade Gorenjske.
- Združenje primorskih literarnih ustvarjalcev. – *Dnevnik 36* (1988), 164 (17. VI.), 12.
- Žerjavi se čez morje vzdignejo. – *Dnevnik 36* (1988), 168 (21. VI.), 14. – O knjigi Jože Pogačnik: Slovenska Lepa Vida ali hoja za rožo čudotvorno.

- 1989**
- C Gradnik, Alojz. – *Enciklopedija Slovenije* 3. Ljubljana 1989, 367–368. – Skupaj z Miranom Hladnikom.
- Inovativnost in tradicionalnost verznega oblikovanja v Mickiewiczevih in Prešernovih programskih besedilih in orientalnih oblikah. – *Jezik in slovstvo* 34 (1988/89), 7/8, 161–169. – Na str. 169 povzetek v angleščini.
- O »ilustrativnem« prevodu strokovnega besedila. – *Simpozij Slovenski jezik v znanosti* 2. Ljubljana 1989, 157–162. (Razprave Filozofske fakultete.) – Na str. 162 povzetek v angleščini.
- O rimi v besedilu Marušičevega Škofjeloškega pasijona. – *Obdobje baroka v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1989, 121–128. (Obdobja; 9.) – Na str. 128 povzetek v angleščini.
- O verzni in kitični obliki Menartovega slovenskega in Rabadanovega hrvaškega prevoda Villonovega pesniškega dela. – *Obdobje srednjega veka v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1989, 181–188. (Obdobja; 10.) – Na str. 188 povzetek v angleščini.
- »Only the expression, not the image of her soul«: on Korytko's response by correspondence to three poems by Kamilla Kosowska and his role in illustrative translation. – *Ethnological contacts* 2. Łódź 1989, 15–17.
- Słoweńskie przekłady z twórczości Marii Dąbrowskiej: motywacja wyboru i uwarunkowanie recepcji tłumaczeń. – *Slava* 4 (1989/90), 1, 46–53. – Skupaj z Nikom Ježem.
- Über die individuelle Form des überindividuellen Sinns in den Texten von Valentin Polanšek. – *Profile der neueren slowenischen Literatur in Kärnten*. Klagenfurt = Celovec 1989, 59–71.
- E Čopovi galicijski dopisniki / [uredila Rozka Štefanova s sodelovanjem Nika Ježa; uvodno študijo napisala Rozka Štefanova; poljska in angleško pismo prevedel Tone Pretnar, nemška pisma prevedla Rozka Štefanova in Niko Jež; opombe in imensko kazalo sestavil Niko Jež]. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti, 1989. 443 str. (Korespondence pomembnih Slovencev = Epistulae Slovenorum illustrium; 9.)
- Bobrownicka, Maria: Možnosti primerjalnih raziskav baroka v slovanskih književnostih. – *Obdobje baroka v slovenskem jeziku, književnosti in kulturi*. Ljubljana 1989, 25–33.
- Stoberski, Zygmunt: Pogledi skozi prizmo videnja sveta: spremna beseda k poljski izdaji romana Noč do jutra Branka Hofmana. – *NRazgl* 38 (1989), 2 (27. 1.), 63–64.
- F Akademik prof. Boris Merhar (1907–1989). – *Dnevnik* 37 (1989), 177 (1. VII.), 16.
- Bibliografsko kazalo seminarских zbornikov (I–XXV). – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 25 (1989), 207–235. – Skupaj z Alenko Logar-Pleško.
- Beseda kot zgodba in besedilo. – *Dnevnik* 37 (1989), 106 (18. IV.), 14. – O knjigi Ada Vidovič-Muha: Slovensko skladdenjsko besedotvorje ob primeru zloženek.

- Bistrina temnega zaliva. – *Dnevnik* 37 (1989), 262 (26. IX.), 14. – O knjigi France Pibernik: Temni zaliv Franceta Balantiča.
- Kmečke hiše v Karavankah. – *Gorenjski glas* 42 (1989), 29 (14. IV.), 9 = *Snovanja* 3. – Nagovor ob predstavitvi knjige v CD v Ljubljani, dne 16. decembra 1988.
- Nije konja va doline, da mu nije uzde do Ljubljane. – *Primorska srečanja* 13 (1989), 95/96 [i. e. 93/94], 311. – O zborniku Jakob Volčič in njegovo delo.
- O dob, ki kljubuješ dobam orjaško. – *Primorska srečanja* 13 (1989), 95/96 [i. e. 93/94], 314–315. – O knjigi Oblaki so rudeči. Ljudske in umetne iz prve svetovne vojne.
- Spominovi brbunki presekajo mirno gladino. – *Dnevnik* 37 (1989), 71 (14. III.), 14. – O knjigi Cvetka Lipuš: Pragovi dneva.
- 1990**
- B Seminar slovenskega jezika literature in kulture (26; 1990; Ljubljana). Zbornik predavanj / XXVI. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 25. 6.–14. 7. 1990: [uredila in za tisk pripravila Tone Pretnar in Darinka Počaj-Rus]. – Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete, 1990. – 280 str.
- C [Interpretacija penatovske korespondence]. – *Fuk je Kranjcem v kratak čas: antologija slovenske pornografske poezije*. Ljubljana 1990, 146–151. – (Knjižna zbirka *Krt*; 77.) – Vključeno v spremno študijo Marjana Dolgana: Okrogle in kosmate.
- Verz in predstavljeni svet v Valjavčevi Zori in Sonci. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 26 (1990), 101–110.
- D Ti si nas zbudil, zbral ob hudem časi: o mestu Miha Kastelca v slovenskem romantičnem pesništvu. – *Zbornik občine Grosuplje* 16 (1990), 133–137.
- E Kasprowicz, Jan: *Soneti in štirivrstičnice: ob 130. obletnici pesnikovega rojstva*; prevedel Tone Pretnar; uredil Niko Jež. V Ljubljani: Filozofska fakulteta: Lektorat poljskega jezika; v Trziču: Zavod za kulturo in izobraževanje: Tržiška knjižnica, 1990. 15 str.
- Konwicki, Tadeusz: *Kronika ljubezenskih pripetljajev*; [prevedel Tone Pretnar]. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1990. 244 str. (Zbirka *Odisej*.) – Str. 239–244: Zgodba o čudni (vendar lahko zamenljivi) pomladi '1939 / Prevajalec.
- Skácel, Jan: *Jan Skácel*; [izbrala in spremno besedo napisala Albinca Lipovec; prevedla Albinca Lipovec, Tone Pretnar]. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1990. 162 str. (Zbirka *Lirika*; 69.) – Str. 155–158: O prevajanju Skáclove poezije v slovenščino / Tone Pretnar.
- Ostromęcka-Frączak, Bożena: O slovenskih prevodih leposlovne proze Marie Dąbrowske. – *JiS* 36 (1990/91), 3, 50–55.
- F Beseda hodi za mano / [pogovor D. Dolenc]. – *Gorenjski glas* 43 (1990), 54 (13. VII.), 12 = *Snovanja* 16. – Pogovor s Tonetom Pretnarjem o Kroniki ljubezenskih pripetljajev. T. Konwickega. Dodani prevodi pesmi Vesne Parun, Adama Mickiewicza in Cypriana Kamila Norwida.



- »Na wsočem Obirju sm hejdico sjaw«. – *Dnevnik* 38 (1990), 144 (29. V.), 14. – O knjigi Ludwig Karničar: *Der Obir-Dialekt in Kärnten*.  
 Profesorju Borisu Merharju (1. maja 1907–26. junija 1989) v spomin. – *JiS* 35 (1989/90), 6, 142–143.  
 Ta igra se bo igrala še naslednje leto. – *Slava* 4 (1989/90), 2, 169–170 (priloga 171–172). – O skupinskem besedilu.  
 »Viduržiemi Vilnius prieš veja«. – *Dienovidis* (Vilnius) 1990, 21.–28. XII.

### 1991

- B** Dev, Janez Damascen: *Stanovitnost in druge pesmi*; izbral Tone Pretnar. – Tržič: Zavod za kulturo in izobraževanje 1991, 16 str. – Ob 260. obletnici pesnikovega rojstva. Ob 500. obletnici tržiških trških pravic. Uredil skupaj z Marijo Mršič.  
 Rauter, Flora: *Ko zemlja orje Bog srce*; izbrala, uredila Tone Pretnar in Herta Laussegger. Celovec; Dunaj: Mohorjeva založba, 1991. 68 str. (Ellerjeva edicija; 9.)  
*Zgodbe [tisoč devetsto devetdeset] 1990* / [izbor zgodb Tone Pretnar, Miha Mazzini in Edo Torkar]. Jesenice: Kulturno umetniški klub »Tone Čufar«: Književna zadruga, 1991. 162 str. (Mala Čufarjeva knjižnica; 18.)
- C** Białoszewskiego i Taufera horyzonty języka i granice tekstu. – *Slava* 5 (1990/91), 2, 130–137. – Referat na konferenci »Razpad jezika in kulturnih vrednot« v Katovicah, 22. 9. 1991.  
 Fran Miklošič kot prevajalec poljske poezije. – *JiS* 37 (1991/92), 1/2, 22–27. – Na str. 27 povzetek v poljščini.  
 Korytko, Emil. – *Enciklopedija Slovenije* 5. Ljubljana, 1991, 162–164.  
 Križ s križi kot križev pot: o zgodbenem in obrednem členjenju Polanškovega romana. – *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 27 (1991), 169–177.  
 O kitičnosti (in kiticah) Prešernovih balad. – *Stih i žanr*. Novi Sad 1991, 127–135. (Naučni skupovi / Vojvođanska akademija nauka i umetnosti; 6. Colloquia litteraria: metrica et poetica; 4.)  
 O Mallarméjevem aleksandrinskem sonetu v treh poslovenitvah našega časa. – *Primorska srečanja* 15 (1991), 127, 967–971.  
 On Vraz's translation of the Polish poetry, folk songs and romantic poetic mythology into Slovene. – *Etnološka stičišča 3 = Zbiežnosci etnologiczne 3 = Ethnological contacts 3*. Ljubljana 1991, 17–21. (Razprave Filozofske fakultete.) – Skupaj z Nikom Ježem. – Na str. 21 povzetek v slovenščini.  
 »(Visoko)šolska aplikacija Kumerdejeve metrike«. – *Obdobje slovenskega narodnega preporeda*. Ljubljana 1991, 233–249. (Obdobja; 11.) – Na str. 249 povzetek v nemščini.
- Č** Približevanje sakralnega besedila govornemu jeziku v slovenskem srednjeveškem pesništvu: (Teze.) – *Slava* 5 (1990/91), 1, 7–8.
- E** Paljetak Luko: *Ubežne pesmi = Izbjegle pjesme*; [spremna beseda A. Novak in Tonko Maroevič]. Ljubljana: Mladinska knjiga, 1991. 166 str. – Del pesmi je prevedel Tone Pretnar.

- Bobrownicka, Maria: Napoleonov mit v poljski in slovenski književnosti. – *Obdobje slovenskega narodnega preporoda*. Ljubljana 1991, 99–105. (Obdobja; 11.)
- Darasz, Zdzisław: V iskanju identitete: iz obravnave zgodnje faze razvojnega procesa slovenske vede o književnosti. – Prav tam, 13–18.
- F »Čistost soli... zapahe razje«. – *Dnevnik* 39 (1991), 247 (11. IX.), 15. – O knjigi Tomas Venclova: Čistost soli.
- Dane Zajc v petih knjigah. – *Mladina* 1991, 29 (16. VII.), 43.
- Intenzivnost ali kako najti pesem morja in zvezd. – *Mentor* 12 (1991), 5/6, 205. [Iz ocene]. – Ivo Stropnik: *Ponikalnica*. Ljubljana 1991, zavihek knjige.
- Knjiga, kakršne nam za našo vbogo literaturico treba. – *Dnevnik* 39 (1991), 282 (16. X.), 11. – O knjigi Katja Sturm Schnabl: Die Briefwechsel Franz Miklosich's mit den Südslaven.
- Kozma Ahačič: *Skodelice iz vodnjaka misli*. Škofja Loka 1991, zavihek knjige.
- O zvezdnih poteh. – Vlado Nartnik: *Zvezdne poti*. Kranj 1991, 65. – Ponatis: Na zvezdnih poteh. *Primorska srečanja* 16 (1992), 131/132, 265. – O knjigi Vlado Nartnik: *Zvezdne poti*.
- Ob prvi izdaji Mlinškovega berila. – *Mlinškovo berilo: (i)zbrani etnološki in slovstveni zapiski*. Velenje 1991, 5. (Zbirka Šaleški razgledi; 7.) – Prvi del uvodne besede je napisal Božidar Jezernik.

## 1992

- A *V sotočju Bistrice in Mošenika: Tržič v 100 slikah in 100 oktavah* / [verzji Tone Pretnar; fotografije Igor Pustovrh... [et al.]; prevodi v angleški in nemški jezik Milan Mlačnik]. Radovljica: Didakta, 1992. [226] str.: ilustr. – Avtor je naveden v kolofonu. – Str. [3–5]: Spremna beseda / Peter Smuk. – Str. [226]: Beseda o avtorju / Miran Hladnik. – Knjigo je ob 500-letnici trških pravic izdala Občina Tržič.
- B Dev, Janez Damascen: *Stanovitnost in druge pesmi Janeza Damascena Deva v prevodu Luke Paljetka* [izbral Tone Pretnar]. Tržič: Zavod za kulturo in izobraževanje: Tržiška knjižnica, 1992. [16] str. – Vsebuje tudi kratko bibliografijo pesnika Luke Paljetka in sonet, ki mu ga je posvetil Tone Pretnar.
- Holzappel, Ignacij: *Na posipu Hudiga grada in druge pesmi*; izbral Tone Pretnar. Tržič: Zavod za kulturo in izobraževanje 1992. [12] str.
- C »Moja poezija so navadni čudeži«. – Konstantyn Ildefons Gałczyński. Ljubljana 1992, 79–99. (Lirika; 74.)
- O Miklošičevih prevodih iz poljske poezije. – *Miklošičev zbornik*. Ljubljana 1992, 503–510. (Obdobja; 13.) – Na str. 510 povzetek v poljščini.
- Slovinci in poljska književnost. – *Zborovanje slavistov ob stoletnici smrti Frana Miklošiča*. Ljubljana 1992, 178–182. (Zbornik Slavističnega društva Slovenije; 2.) – Skupaj z Nikom Ježem.
- O verzju slovenskih prevodov Mickiewiczewih pesniških besedil. – *Wiersz przekładu: Mickiewicz i Puszkina*. – Wrocław; Warszawa; Kraków 1992, 105–131. (Słowiańska metryka porównawcza; 4.)
- V verzih po slovensko. – *Seminar slovenskega jezika, literature kulture* 28 (1992), 99–107.

- D Če bralca mika in zabava opis te vrste, res ne vem: drobca o prevajanju Puškino-vega verza v slovenščino. – *Wiersz przekładu: Mickiewicz i Puszkina*. Wrocław; Warszawa; Kraków 1992, 213–222. (Słowiańska metryka porównawcza; 4.)  
Slovar Kersnikove rime. – *JiS* 38 (1992/93), 1/2, 46–60. – Skupaj z Markom Stabejem in Alešem Bjelčevičem.
- E Masoch, Leopold Sacher: *Drama-Ošeuti*; prevedel Tone Pretnar; ilustrirala Kaja in Tomaž Sajovic. – V Ljubljani: [s. n.], 1992. [12] str.  
*Alarm: poljska poezija 1919–1945* / [prevedla Rozka Štefanova in Tone Pretnar; zbrala, uredila in podatke o pesnikih pripravila Rozka Štefanova in Niko Jež]. V Ljubljani: [Mladika], 1992. 207 str. (Borec; 44, 6–7–8.)  
Edmunds, L. Francis: *Umetnost waldorfske vzgoje: waldorfske šole*; [prevod Branka Strmole; poezijo prevedel Tone Pretnar]. Ljubljana: Društvo Kortina 1992, 123 str.  
Herbert, Zbigniew: *Beli raj vseh možnosti*; prevedla in uredila Tone Pretnar, Niko Jež. – Ljubljana: Društvo slovenskih pisateljev, 1992. 206 str. – Str. 204–206: O avtorju in knjigi / Prevajalca.  
Šundalić, Zlata: O aktualizacijah pravljice v umetni književnosti. – *JiS* 37 (1991/92), 6, 149–156.
- F Bratislavski center kot leča srednjeevropskega snovanja. – *Delo* 34 (1992), 121 (28. V.), 15. – Skupaj z Nikom Ježem.  
Grafomanija o epigramu. – *Delo* 34 (1992), 268 (19. XI.), 16.  
Joe Alex: Cicha jak ostatnie tchnienie. – *Mladina* 1992, 47 (1. XII.), 71.  
Pri prepisovalcu morja: srečevanje z Lukom Paljetkom in njegovo pesmijo. – *Gorenjski glas* 45 (1992), 10 (7. II.), 19 = *Snovanja* 33.  
Še enkrat izrečeni pisatelj umetniški in moralni credo: pismo iz Katovic. – *Delo* 34 (1992), 256 (5. XI.), 15. – O dramskem tekstu Svatba Stanisława Wyspiańskiego.  
Tako govori stara legenda. – *Gledališki list Drame SNG v Ljubljani* 57 (1992), 1, 20–21. – O drami Gregorja Strniše: Samorog.  
V spomin in opomin. – *Dnevnik* 42 (1992), 298 (3. 11.), 15. – Ob stopetnajsti obletnici rojstva in enainpetdeseti obletnici smrti Avgusta Žigona.

## 1993

- C Romantično tridesetletje (1818–1848) – vir slovenskega sonetizma. – *Sonet: 5. Wiersz słoweński*. Warszawa 1993, 133–161. (Słowiańska metryka porównawcza; 5.)  
[Interpretacija penatovske korespondenčne verzifikacije]. – *Fuk je Kranjcem v kratek čas: antologija slovenske pornografske poezije s pripovednim pristavkom*. Ljubljana 1993, 168–172. – Vključeno v spremno študijo Marjana Dolgana: Okrogle in kosmate.